

## 519 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

# Regierungsvorlage

### Zusatzprotokoll zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse samt Erklärung

(Übersetzung)

Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities

THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE signatory hereto,

CONSIDERING the aims of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed at Paris on 11th December 1953, hereinafter referred to as "the Convention";

CONSIDERING that the benefits of the Convention could usefully be extended to holders of diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities when such diplomas are awarded by institutions which another Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, when such admission is subject to State control, the equivalence of diplomas awarded by institutions which a Contracting Party officially sponsors outside its own territory and

Protocole additionnel a la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires

LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE, signataires du présent Protocole,

CONSIDÉRANT les buts que se propose d'atteindre la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953, ci-après dénommée « la Convention »;

CONSIDÉRANT l'intérêt qu'il y aurait à compléter cette Convention afin d'en étendre le bénéfice aux titulaires de diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités, lorsque ces diplômes sont délivrés par des établissements qu'une autre Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés dans le pays même,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### Article 1<sup>er</sup>

1. Toute Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés par les établissements qu'une Partie Contractante encourage officiellement hors de son terri-

Zusatzprotokoll zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse

DIE MITGLIEDSTAATEN DES EUROPARATS, die dieses Protokoll unterzeichnen, —

IM HINBLICK auf die Ziele der am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, im folgenden als „Konvention“ bezeichnet,

IM HINBLICK darauf, daß es zweckmäßig erscheint, durch eine Ergänzung dieser Konvention ihre Vorteile auch auf Inhaber von Zeugnissen zu erstrecken, welche die Voraussetzung für die Zulassung zu Universitäten bilden, wenn diese Zeugnisse von Anstalten erteilt werden, die eine andere Vertragspartei außerhalb ihres Hoheitsgebiets amtlich fördert und deren Zeugnisse sie den im Inland erteilten gleichstellt, —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

(1) Unterliegt die Zulassung zu den im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gelegenen Universitäten der staatlichen Überwachung, so erkennt diese Vertragspartei hinsichtlich einer derartigen Zulassung die Zeugnisse derjenigen Anstalten als gleichwertig an, die eine Vertragspartei außerhalb

whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 above to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Protocol to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

#### Article 2

Each Contracting Party shall provide the Secretary-General of the Council of Europe with a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities situated in its territory.

#### Article 3

For the purpose of this Protocol:

- (a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which constitutes a requisite qualification for admission to a university;
- (b) the term "universities" shall mean:
  - (i) universities;
  - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated;

toire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés sur son territoire.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants les dispositions prévues au paragraphe 1.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte du présent Protocole et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article.

#### Article 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des établissements encouragés officiellement par Elle hors de son territoire, qui délivrent des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités situées sur son territoire.

#### Article 3

Aux fins d'application du présent protocole:

- (a) le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit, délivré au enregistré, qui confère à son titulaire la qualification requise pour être admis dans une université;
- (b) le terme « universités » désigne:
  - (i) les universités;
  - (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées;

ihres Hoheitsgebiets amtlich fördert und deren Zeugnisse sie den in ihrem eigenen Hoheitsgebiet erteilt gleichstellt.

(2) Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt im Rahmen der verfügbaren Plätze.

(3) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, Absatz 1 auf ihre eigenen Staatsangehörigen nicht anzuwenden.

(4) Unterliegt die Zulassung zu den im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gelegenen Universitäten nicht der staatlichen Überwachung, so übermittelt die betreffende Vertragspartei diesen Universitäten den Wortlaut dieses Protokolls und setzt sich dafür ein, daß sie die in den vorstehenden Absätzen niedergelegten Grundsätze annehmen.

#### Artikel 2

Jede Vertragspartei übermittelt dem Generalsekretär des Europarats ein Verzeichnis der von ihr außerhalb ihres Hoheitsgebiets amtlich geförderten Anstalten, die Zeugnisse erteilen, welche die Voraussetzung für die Zulassung zu den in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Universitäten bilden.

#### Artikel 3

Im Sinne dieses Protokolls bezeichnet

- a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstige Urkunden, ungeachtet der Form der Erteilung oder Registrierung, deren Besitz für ihre Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu einer Universität bildet;
- b) der Ausdruck „Universitäten“
  - i) die Universitäten;
  - ii) die Institute, denen von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie liegen, Hochschulcharakter zuerkannt wird;

## 519 der Beilagen

3

(c) the term "territory of a Contracting Party" shall mean the metropolitan territory of that Party.

(c) l'expression « territoire d'une Partie Contractante » désigne le territoire métropolitain de cette Partie.

c) der Ausdruck „Hoheitsgebiet einer Vertragspartei“ das Mutterland dieser Partei.

**Article 4**

1. Member States of the Council of Europe who are Contracting Parties to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 5**

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe shall have signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have ratified or accepted it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

3. In the case of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession. Such accession shall not, however, become effective until the Protocol shall have entered into force.

**Article 4**

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention peuvent devenir Parties Contractantes au présent Protocole:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Article 5**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe l'auront signé sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou l'auront ratifié ou accepté, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui, ultérieurement, signera le Protocole sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion. Toutefois, cette adhésion ne prendra pas effet avant l'entrée en vigueur du Protocole.

**Artikel 4**

(1) Die Mitgliedstaaten des Europarats, die Vertragsparteien der Konvention sind, können Vertragsparteien dieses Protokolls werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme unterzeichnen;
- b) indem sie es unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Jeder Staat, welcher der Konvention beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten.

(3) Die Ratifikations-, Annahme- und Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarats zu hinterlegen.

**Artikel 5**

(1) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem zwei Mitgliedstaaten des Europarats es nach Artikel 4 ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme unterzeichnet oder es ratifiziert oder angenommen haben.

(2) Für jeden Mitgliedstaat des Europarats, der das Protokoll später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme unterzeichnet oder es ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft.

(3) Für jeden beitretenden Staat tritt das Protokoll einen Monat nach der Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft. Dieser Beitritt wird jedoch nicht vor dem Inkrafttreten des Protokolls wirksam.

## Article 6

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

## Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Protocol of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Articles 2 and 6.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg this 3rd day of June 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

## Article 6

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 5;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions des articles 2 et 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 3 juin 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

## Artikel 6

- (1) Dieses Protokoll bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.
- (2) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll, soweit es sie selbst betrifft, durch eine an den Generalsekretär des Europarats zu richtende Notifikation kündigen.
- (3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär wirksam.

## Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rats und jedem Staat, der diesem Protokoll beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung, die ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme erfolgt ist;
- b) jede Unterzeichnung, die unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme erfolgt ist;
- c) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 5;
- e) den Eingang jeder Notifikation nach den Artikeln 2 und 6.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 3. Juni 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

## 519 der Beilagen

5

**Declaration of interpretation**

At the time of signature of the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, the Committee of Ministers made the following interpretative clause:

“The Protocol shall also apply to European schools whose certificates fulfill the conditions laid down in Article 1, paragraph (1) of the Protocol.”

**Déclaration d'interprétation**

Au moment de la signature du Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, le Comité des Ministres a fait la déclaration interprétative suivante:

« Le Protocole couvre également les écoles européennes lorsque les diplômes délivrés par celles-ci répondent aux conditions posées par le paragraphe premier de l'article premier dudit Protocole. »

**Erklärung zur Auslegung**

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse gab das Ministerkomitee folgende Erklärung zur Auslegung ab:

„Das Protokoll gilt auch für die Europäischen Schulen, deren Zeugnisse die Voraussetzungen des Artikels 1 Absatz 1 des Protokolls erfüllen.“

**VORBLATT****Problem und Ziel:**

Das Zusatzprotokoll zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse will die erfolgreichen Absolventen sogenannter Auslandsmittelschulen in Europa mit jenen nationaler europäischer Mittelschulen gleichstellen.

**Lösung:**

Österreich hat das gegenständliche Zusatzprotokoll bisher wegen Schwierigkeiten im Bereich des Lycée Français nicht ratifiziert. Nachdem diese Schwierigkeiten durch ein österreichisch-französisches Abkommen (BGBl. Nr. 44/1983) beseitigt werden konnten, steht der Weg zu einer Ratifizierung offen.

**Kosten:**

Keine.

**Alternativen:**

Keine.

## Erläuterungen

### **Ratifizierung des Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse**

Am 11. Dezember 1953 wurde die Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse unterzeichnet; für Österreich ist diese Konvention am 9. Oktober 1956 in Kraft getreten (BGBl. Nr. 44/1957). Ziel und Zweck dieser Konvention ist es, Studierenden der Mitgliedsländer unter besseren und leichteren Bedingungen als bisher das Studium an den verschiedenen europäischen Hochschulen zu ermöglichen.

Am 3. Juni 1964 wurde ein Zusatzprotokoll zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse unterzeichnet, wonach durch eine Ergänzung der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse ihre Vorteile auch auf Inhaber von Zeugnissen erstreckt werden sollen, welche die Voraussetzungen für die Zulassung zu Universitäten bilden, wenn diese Zeugnisse von Anstalten erteilt werden, die eine andere Vertragspartei außerhalb ihres Hoheitsgebietes amtlich fördert und deren Zeugnisse sie den im Inland erteilten gleichstellt; in Ergänzung dazu wurde zur Auslegung erklärt, daß dieses Protokoll auch für die europäischen Schulen Geltung habe.

Folgende Staaten sind bereits Vertragspartner dieses Zusatzprotokolls:

Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Vereinigtes Königreich von

Großbritannien und Nordirland, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Portugal und Schweden.

Dieses Zusatzprotokoll wurde von Österreich am 20. April 1971 unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert. Unterzeichnet, aber ebenso wie Österreich noch nicht ratifiziert hat dieses Zusatzprotokoll die Türkei.

Die Ratifizierung dieses Zusatzprotokolls wird besonders den Kindern der Auslandsbediensteten des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft sowie österreichischer Funktionäre bei internationalen Organisationen und von Auslandsösterreichern zugute kommen.

Kosten entstehen durch die Ratifizierung dieses Zusatzprotokolls keine; es tritt vielmehr eine Verwaltungsvereinfachung ein.

Das Protokoll hat gesetzesändernden sowie gesetzesergänzenden Charakter und enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Es bedarf gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz nicht erforderlich ist.